

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
L
28. AVR 1964
Transmis a M. Coordination
Overgemaakt aan de H.

7

ADV.

L. 8789/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

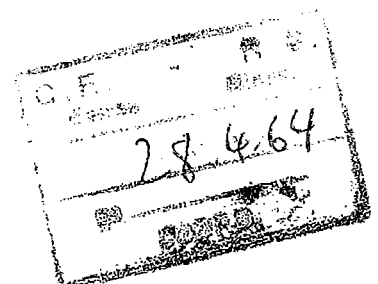
KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 21 mars 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi "complétant l'article 152 du Code d'instruction criminelle", a donné le 8 avril 1964 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21e maart 1964 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van artikel 152 van het Wetboek van strafvordering", heeft de 8e april 1964 het volgend advies gegeven :



L'intention du Gouvernement, à s'en référer à l'exposé des motifs, est de permettre la représentation devant les juridictions pénales, des personnes morales de droit public par "un fondé de procuration spéciale" sans exclure pour autant la représentation par un avocat; dès lors que le libre choix est laissé à la personne morale de droit public, le mot "de même" devrait être employé de préférence à l'adverbe "aussi", qui est notamment employé dans le sens de "de plus".

Dans la version néerlandaise, il y aurait lieu de remplacer l'expression "bijzonder gemachtigde" par les mots "gemachtigde, voorzien van een bijzondere volmacht", conformément à la terminologie des articles 36 et 66 du Code civil.

Le texte du projet constitue une exception à la règle suivant laquelle les parties comparaissent en personne devant les juridictions pénales ou sont représentées par un avocat; il en résulte que la disposition nouvelle devrait être interprétée restrictivement quant au sens de l'expression "personne morale de droit public", ce qui exclura les personnes morales de droit public étranger.

Le liminaire de l'article unique devrait être rédigé comme suit :

"Article unique.-

L' article 152 du Code d'instruction criminelle est complété par la disposition suivante : ...".

Te oordelen naar de memorie van toelichting is de bedoeling van de Regering, dat publiekrechtelijke rechtspersonen zich voor de strafrechtbanken door een "bijzonder gemachtigde" kunnen doen vertegenwoordigen, zonder dat hun vertegenwoordiging door een advocaat daarom uitgesloten zou zijn; wordt in dezen vrije keus aan de publiekrechtelijke rechtspersoon gelaten, dan zijn in de Franse tekst de woorden "de même" te verkiezen boven het adverbium "aussi", dat ook in de betekenis van "de plus" wordt gebruikt.

In de Nederlandse tekst moeten voorts de woorden "bijzonder gemachtigde" door de woorden "gemachtigde, voorzien van een bijzondere volmacht" worden vervangen, overeenkomstig de terminologie van de artikelen 36 en 66 van het Burgerlijk Wetboek.

De tekst van het ontwerp vormt een uitzondering op de regel, dat partijen voor de strafrechtbanken in persoon verschijnen dan wel door een advocaat zijn vertegenwoordigd; bijgevolg moet de nieuwe bepaling, wat de betekenis van "publiekrechtelijk rechtspersoon" betreft, restrictief worden uitgelegd zodat rechtspersonen naar buitenlands publiek recht uitgesloten worden.

De inleidende volzin van het enig artikel moet aldus worden gelezen :

"Enig artikel.-

Artikel 152 van het Wetboek van strafvordering wordt met de volgende bepaling aangevuld : ...".

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUTENS,
de Heren :

G. HOLOYE,
J. MASQUELIN,

Ch. VAN REEPINGHEN,

P. DE VISSCHER,

G. DE LEUZE,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUTENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

premier président,
eerste voorzitter,

conseillers d'Etat,
raadsheren van State,

assesseurs de la section de législation,
bijzitters van de afdeling wetgeving,

greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUTENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUTENS.